**Имитация иностранного акцента в контексте обучения русской звучащей речи (на материале акцента англоговорящих)**

Рубцова Мария Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Как известно, фонетические характеристики речи часто используются писателями и актерами как одно из средств художественной выразительности при создании речевого образа персонажа. Так, Вральман в пьесе «Недоросль» Д.И. Фонвизина всячески коверкает русскую речь: это связано с авторским замыслом создать яркий комический образ немца [Винокур: 21].

В данном исследовании содержится анализ особенностей стилизации акцента англоговорящих в российском и советском кинематографе в сопоставлении с реальным акцентом носителей английского языка.

Прежде чем приступить к описанию средств имитации акцента англоговорящего, необходимо проанализировать «отрицательный языковой материал» (термин Л.В. Щербы) — ошибки в акценте инофонов, которые по происхождению можно разделить на собственно системные, системно-позиционные и артикуляционные [Бархударова 2015]. Эта классификация соотносится с тремя аспектами описания фонетической системы русского языка на фоне иноязычных систем в лингводидактических целях (подробнее см. там же).

**Собственно системные** ошибки связаны с расхождениями в системных категориях двух сравниваемых языков. В акценте англоговорящих к ним можно отнести: нарушение корреляции согласных по твердости/мягкости (\**ре*[б·jа́]*та*, \**пе́р*[в·i]*й*), в том числе замену какуминальных [р] и [р'] ретрофлексным [r] (\**т*[r]*е́тий*) и замену зубных звуков соответствующими альвеолярными (\**узна́*[t]). Сюда же относятся и неразличение шипящих [ш] и [ш':] (\*[š·]*есть*, *в* \**бу́ду*[š·]*ем*), замена твердого [ц] полумягким [s·] (\**ак*[s·]*е́нт*) и нарушение противопоставления согласных по глухости/звонкости (\*[кʰ]*о́род* «город»).

Вышеперечисленные собственно системные ошибки сопровождаются **артикуляционными** отклонениями: например, зубные согласные произносятся как альвеолярные. К артикуляционным ошибкам в английском акценте относятся также аспирация глухих смычных согласных в начале слова перед гласными (\*[пʰ]*е́рвый*), замена твёрдых [ж] и [ц] соответствующими полумягкими (\*[ž·]*ить*, \*[ts·]*е́ны*), замена мягкой аффрикаты [ч'] соответствующей полумягкой (\*[tʃ]*а́сто*) и произношение [х] с начальным призвуком [к] в результате появления смычки (\*[кх]*оть*). Важно отметить, что в акценте англоговорящих гласные [i] и [ɛ], которые произносятся после полумягких согласных, существенно отличаются от русских аналогов — [и] и [е]: звук [i] является гласным передне-среднего ряда, а гласный [ɛ] носит более открытый характер, чем гласный [е].

Наконец, к числу **системно-позиционных** ошибок, обусловленных различиями в позиционных закономерностях сравниваемых языков, можно отнести нарушение правил редукции русских гласных (\**д*[о]*бро́*).

Наряду с отклонениями в области произношения звуков, в акценте англоговорящих встречаются также ошибки в области ударения (\**скажу́т*).

Важно учитывать, что не все черты реального акцента используются актерами для его имитации, а только самые выразительные из них. Речь, перенасыщенная звуковыми средствами, может «затруднять восприятие смысла слов», произносимых актером, как это произошло с А.Б. Фрейндлих, сыгравшей польку в «Варшавской мелодии» [Кузнецова: 43–44].

Для анализа стилизации акцента было рассмотрено пять кинофильмов: «Цирк» (1936), «Человек меняет кожу» (1979), «Колорадо» (1993), «Ширли-мырли» (1995) и «Большая игра» (2007). Исследование показало, что самыми частотными средствами имитации акцента англоговорящего являются замена какуминальных [р] и [р'] ретрофлексным [r], замена зубных звуков альвеолярными и замена парных мягких звуков соответствующими полумягкими или твердыми. Указанные черты фиксируются в речи англоговорящих персонажей во всех пяти фильмах. Замена твердых шипящих [ш] и [ж] соответствующими мягкими или полумягкими шипящими и нарушение правил редукции русских гласных встретились в четырех фильмах. В трех фильмах фиксируются замена мягкой аффрикаты [ч'] соответствующей полумягкой, замена сочетания типа ТЯ сочетанием типа ТЬЯ и замена парных твердых звуков соответствующими полумягкими. В двух фильмах встретились ошибки в постановке ударения. И, наконец, только в одном фильме наблюдалась замена твердого [ц] соответствующим полумягким.

Выяснилось, что все средства имитации, используемые актерами, представляют собой отклонения, которые действительно встречаются в акценте англоговорящих. Однако некоторым средствам отдается предпочтение из-за их большей выразительности, в то время как другие черты почти не используются. Интересно отметить, что такая черта, как замена мягкого шипящего [ш':] соответствующим полумягким, которая часто фиксируется в реальном акценте англоговорящих, ни разу не была выбрана актерами для его имитации.

Все сказанное можно проиллюстрировать в ходе анализа акцента американца, которого сыграл И.М. Костолевский в фильме режиссера Б.А. Кимягарова «Человек меняет кожу». Актер использует устойчивый набор звуковых средств: замену русских [р] и [р'] английским [r] (\**в*[r]*е́мя*), замену зубных согласных альвеолярными (\**взой*[d]*и́*[t]*е*), замену мягкой аффрикаты [ч'] соответствующей полумягкой (\*[tʃ]*епуха́*), замену парных мягких согласных соответствующими полумягкими (\*[м·]*е́сяц*) с последующими коартикуляционными изменениями гласных.

Данные анализа стилизации акцента могут быть использованы для составления заданий, в результате выполнения которых учащиеся получат возможность познакомиться с особенностями воссоздания звукового портрета англоговорящего в русском кинематографе. Такого рода задания способствуют повышению мотивации учащихся в ходе обучения русской фонетике.

Литература

1. *Бархударова Е.Л.* Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 3. С.143–158.

2. *Винокур Г.О.* Русское сценическое произношение. М., 2006.

3. *Кузнецова Л.Н.* Иноязычный акцент в характерных ролях // Культура речи на сцене и на экране / Отв. ред. Л.И. Скворцов, Л.Н. Кузнецова. М., 1986. С.35–61.